

1. Sinfonia

2. Chorus

Oh, the pleasure of the plains!
 Happy nymphs and happy swains,
 Harmless, merry, free and gay,
 Dance and sport the hours away.
 For us the zephyr blows,
 For us distills the dew,
 For us unfolds the rose,
 And flow'rs display their hue.
 For us the winters rain,
 For us the summers shine,
 Spring swells for us the grain,
 And autumn bleeds the wine.
 Oh, the pleasure. . . (da capo).

3. Accompagnato

GALATEA

Ye verdant plains and woody mountains,
 Purling streams and bubbling fountains,
 Ye painted glories of the field,
 Vain are the pleasures which ye yield;
 Too thin the shadow of the grove,
 Too faint the gales, to cool my love.

4. Air

GALATEA

Hush, ye pretty warbling quire!
 Your thrilling strains
 Awake my pains,
 And kindle fierce desire.
 Cease your song, and take your flight,
 Bring back my Acis to my sight!
 Hush. . . (da capo)

5. Air

ACIS

Where shall I seek the charming fair?
 Direct the way, kind genius of the mountains!
 O tell me, if you saw my dear!
 Seeks she the grove, or bathes in crystal fountains?
 Where. . . (da capo)

6. Recitative

DAMON

Stay, shepherd, stay!
 See, how thy flocks in yonder valley stray!
 What means this melancholy air?
 No more thy tuneful pipe we hear.

7. Air

DAMON

Shepherd, what art thou pursuing?
 Heedless running to thy ruin;
 Share our joy, our pleasure share,
 Leave thy passion till tomorrow,
 Let the day be free from sorrow,
 Free from love, and free from care!
 Shepherd. . . (da capo)

8. Recitative

ACIS

Lo, here my love, turn, Galatea,
 hither turn thy eyes!
 See, at thy feet the longing Acis lies.

9. Air

ACIS

Love in her eyes sits playing,
 And sheds delicious death;
 Love on her lips is straying,
 And warbling in her breath!
 Love on her breast sits panting
 And swells with soft desire;
 No grace, no charm is wanting,
 To set the heart on fire.
 Love in her eyes. . . (da capo)

10. Recitative

GALATEA

1. Sinfonia

2. Chorus

野原のなんと楽しいことか!
 幸せニンフと幸せ若い衆、
 のどかで陽気で自由に奔放、
 踊って遊んでその日を過ごす。
 我らがためにやさしい西風そよそよ吹き、
 玉なす露はほとほと滴り、
 薔薇はほほほほ、
 花々開いて彩り見せる。
 我らがために冬は雨をもたらして
 夏は陽光輝かす。
 春は穀物実らせて、
 秋はワインを醸し出す。
 野原の・・・(ダ・カーボ)

3. Accompagnato

GALATEA

緑の野原も木々の茂った山々も、
 湧き出る泉もさらさら流れる小さな川も、
 みんな素敵に野山を描く、
 でもその喜びはまったく役に立たないわ。
 木立の影はあまりにかぼそく、
 そよ吹く風はあまりにかすか、私の恋を冷ますには。

4. Air

GALATEA

シーツ、黙って頂戴、可愛いさえずり!
 胸キュンとなるあなたの調べは
 私の苦しみを引き起こし、
 はげしい欲求(のぞみ)を燃え立てさせる。
 お歌をやめて飛び立って、
 私のエウシス連れてきて、私のこの目で見えるところへ!
 シーツ、・・・(ダ・カーボ)

5. Air

ACIS

可愛いあの子にどこで逢える?
 思いやりある山の精、指さしてくれその道を!
 もしもあの子を見かけたら、教えてくれよその場所を!
 森の木立か、きれいな水が湧き出る泉の水浴び場所か?
 可愛い・・・(ダ・カーボ)

6. Recitative

DAMON

待て、待て、羊飼いの兄さん!
 見ろよ、お前の羊の群れがあつちの谷であんなにウロウロして
 いるぞ! このやるせない様子はとういことなのだ?
 調子の優れたお前の笛の音色も聞こえてこやししない。

7. Air

DAMON

羊飼いの兄さんよ、お前は何を追っかけてるの?
 向こう見ずな突っ走り、それはお前の身の破滅。
 みんなと一緒に喜ぼう、みんなと一緒に楽しもう!
 お前の情熱明日まで置いてけ、
 今日一日は悲しみ捨てろ、
 恋やわずらい忘れてしまえ!
 羊飼いの・・・(ダ・カーボ)

8. Recitative

ACIS

ほら、私の彼女はここにいる、ガラテアよ振り向いてくれ、お前
 のその目をこちらに向けて!
 さあ見てくれよ、エウシスは今お前の足もとに。

9. Air

ACIS

目のなかの愛ゆれゆれで
 涙を流す、甘い死の。
 くちびるの愛ためらって
 息づかいで歌うたう!
 胸中の愛ため息つきながら
 密かな欲求(のぞみ)ふくらます。
 彼女に備わる魅力と魔力、
 私の心に火を燃やす。
 目のなかの・・・(ダ・カーボ)

10. Recitative

GALATEA

Oh, didst thou know the pains of absent love,
Acis would ne'er from Galatea rove.

11. Air
GALATEA
As when the dove
Laments her love,
All on the naked spray;
When he returns,
No more she mourns,
But loves the live-long day.
Billing, cooing,
Panting, wooing,
Melting murmurs fill the grove,
Melting murmurs, lasting love.
As when. . . (da capo)

12. Duet
GALATEA, ACIS
Happy we!
What joys I feel!
What charms I see
Of all youths dearest boy!
Of all nymphs thou brightest fair!
Thou all my bliss, thou all my joy!
Happy. . . (da capo)

13. Chorus
Wretched lovers! Fate has passed
This sad decree: no joy shall last.
Wretched lovers, quit your dream!
Behold the monster Polypheme!
See what ample strides he takes!
The mountain nods, the forest shakes;
The waves run frighten'd to the shores:
Hark, how the thund'ring giant roars!

14. Accompagnato
POLYPHEMUS
I rage - I melt - I burn!
The feeble god has stabb'd me to the heart.
Thou trusty pine,
Prop of my godlike steps, I lay thee by!
Bring me a hundred reeds of decent growth
To make a pipe for my capacious mouth;
In soft enchanting accents let me breathe
Sweet Galatea's beauty, and my love.

15. Air
POLYPHEMUS
O ruddier than the cherry,
O sweeter than the berry,
O nymph more bright
Than moonshine night,
Like kidlings blithe and merry.
Ripe as the melting cluster,
No lily has such lustre;
Yet hard to tame
As raging flame,
And fierce as storms that bluster!
O ruddier. . . (da capo)

16. Recitative
POLYPHEMUS
Whither, fairest, art thou running,
Still my warm embraces shunning?

GALATEA
The lion calls not to his prey,
Nor bids the wolf the lambkin stay.

POLYPHEMUS
Thee, Polyphemus, great as Jove,
Calls to empire and to love,
To his palace in the rock,
To his dairy, to his flock,
To the grape of purple hue,
To the plum of glossy blue,
Wildings, which expecting stand,
Proud to be gather'd by thy hand.

ああ、エイシス、愛の不在の苦しみを知っていたというのなら、
決してするはずないでしょう、ガラテア置いてうろつくなんて。

11. Air
GALATEA
可愛い小鳩が
かなわぬ恋に
枝の栖(すみか)で嘆いていても、
彼氏が戻れば
泣き止んで
いついつまでも愛しぬく。
愛のこぼを優しく交わし、
求め合うのよ、互いの相手。
甘いささやき木立を満たし、
ささやき蕩けて愛は続くわ。
可愛い・・・(ダ・カーポ)

12. Duet
GALATEA, ACIS
私たちは何と幸せ!
こんなに喜び感じるなんて!
こんなにきれいな子に逢えるとは!
若衆の中であなたが一番大好きよ!
ニンフの中でお前が一番輝かしい!
あなた(お前)は全部私の幸せ、お前(あなた)は全部私の喜び!
私たち・・・(ダ・カーポ)

13. Chorus
幸せ薄い恋人たちよ! 運命(さだめ)は悲しみへと
進み行き、喜びつづくことはない。
幸せ薄い恋人たちよ、夢を見るのはもうお止め!
見よ、あの怪物のポリフェーマス!
見よ、なんと彼の歩幅の広いこと!
山々揺れて、森の木々震え、
波は走って川岸騒がす。
聴け、雷のような吠える声!

14. Accompagnato
POLYPHEMUS
俺は惚れたぞ、ぞっこんだ、心に炎が燃え盛る!
つまらぬ愛の神様が俺のハートを射ぬくなど余計なことをしてく
れた。おい、その丈夫な松の木よ、
お前をいずれば取り立てる、この俺の神々しい歩みを支える杖
として! よーく育った太い葦、それを百本もってこい、
俺様のでかいお口にぴったりと合った葦笛作るため。
妙なる調べ吹き鳴らし、あのガラテアの可愛さと
俺の想いを奏でたい。

15. Air
POLYPHEMUS
さくらんぼより頬紅く、
木苺よりもなお甘い、
おお、ニンフ
輝いてるぞ月夜より、
幸せで愉しそうだよ子山羊のように。
はじけそうな葡萄のように熟してて、
百合でさえこんなにキラキラしてない。
だが荒れ狂う炎のように
言うこと聞かず、
大荒れの嵐のように激そう!
さくらんぼより・・・(ダ・カーポ)

16. Recitative
POLYPHEMUS
可愛い子、お前はどこへ逃げようとしてる、
まだ俺の優しい抱きしめ避けているとは?

GALATEA
ライオンは自分の獲物に声かけない、
おおかみだって子羊に待てよと命じることはない。

POLYPHEMUS
さあお前、ジュピターのように大物のポリフェーマスが招きま
しょう、我が帝国へと我が愛へと、
岩のなかの御殿へと、
牧場と羊の群れへと招きましよう、
紫の葡萄と
鮮やかブルーのプラムへと、
お前のその手で集めてほしいと
心まちしているほかの野生の果実へと。

GALATEA
Of infant limbs to make my food,
And swirl full draughts of human blood!
Go, monster, bid some other guest!
I loathe the host, I loathe the feast.

17. Air
POLYPHEMUS
Cease to beauty to be suing,
Ever whining love disdainig.
Let the brave their aims pursuing,
Still be conqu'ring not complaining.
Cease. . . (da capo)

18. Air
DAMON
Would you gain the tender creature,
Softly, gently, kindly treat her:
Suffring is the lover's part.
Beauty by constraint possessing
You enjoy but half the blessing,
Lifeless charms without the heart.
Would you. . . (da capo)

19. Recitative
ACIS
His hideous love provokes my rage.
Weak as I am, I must engage!
Inspir'd with thy victorious charms,
The god of love will lend his arms.

20. Air
ACIS
Love sounds th'alarm,
And fear is a-flying!
When beauty's the prize,
What mortal fears dying?
In defence of my treasure,
I'd bleed at each vein;
Without her no pleasure,
For life is a pain.
Love sounds. . . (da capo)

21. Air
DAMON
Consider, fond shepherd,
How fleeting's the pleasure,
That flatters our hopes
In pursuit of the fair!
The joys that attend it,
By moments we measure,
But life is too little
To measure our care.
Consider. . . (da capo)

22. Recitative
GALATEA
Cease, oh cease, thou gentle youth,
Trust my constancy and truth,
Trust my truth and pow'rs above,
The pow'rs propitious still to love!

23. Trio
GALATEA & ACIS
The flocks shall leave the mountains,
The woods the turtle dove,
The nymphs forsake the fountains,
Ere I forsake my love!

POLYPHEMUS
Torture! fury! rage! despair!
I cannot, cannot bear!

GALATEA & ACIS
Not show'rs to larks so pleasing,
Nor sunshine to the bee,
Not sleep to toil so easing,
As these dear smiles to me.

POLYPHEMUS
Fly swift, thou massy ruin, fly!
Die presumptuous Acis, die!

GALATEA
子供の手足を食べ物に、人の生き血をガブ飲み、
そんなことなどとんでもない！
行っておしまい怪物よ、他の誰かに声おかけ！
そんなホストは大嫌い、そんな宴会吐き気がする！

17. Air
POLYPHEMUS
あの別嬪にお願いするのはもう止めよう、
恋の泣き言軽蔑される。
俺も勇士だ獲物を追おう、
さあ征服だ、ブツブツ言わずに。
あの別嬪に・・・(ダ・カーポ)

18. Air
DAMON
お前がもしもかわいい人を手に入れたなら、
もてなすのだから、そっと優しく親切に。
辛抱することが恋人の役目。
美人を無理やり捕えても
その有り難味は半分しかない、
いきいきしてない美人なんて心が抜けているものだ。
お前がもしも・・・(ダ・カーポ)

19. Recitative
ACIS
ヤツスの忌まわしい横恋慕、私の怒りを刺激する。
私は弱いわかっているがここで闘うのが男！
勝利をもたらすあなたの魅力にはげまされ、
愛の神様力を貸してくださるだろう。

20. Air
ACIS
愛が警鐘鳴らしても
怖い思いは消え失せる！
美しい人を得るためならば、
死ぬのにどんな恐れがあるか？
大事な宝を守るため、
私はこの血を流したい。
彼女なしでは喜びはない、
生きることが辛いから。
愛が警鐘・・・(ダ・カーポ)

21. Air
DAMON
考えろ、愛に溺れた羊飼い、
恋の喜び儂(はかな)いぞ、
希望が大きくふくらみすぎる、
美人を追いかけているときは！
美女に仕える喜びを
人はすぐさま見出すが、
恋の苦労は一生涯
計り知れないものがある。
考えろ・・・(ダ・カーポ)

22. Recitative
GALATEA
もうやめて、あなた、私の優しい人よ、
信じてね、心変わりなどしなく、私に真心あることを、
信じてね、その真心と神様の守ってくださるお力を、
愛にとり、いつも慈悲あるお力を！

23. Trio
GALATEA & ACIS
羊の群は山を去り、
山鳩森を置いて行く、
ニンフも泉を見放すだろう、
私が恋人見捨てるのなら！

POLYPHEMUS
苦痛だ！ 憤激！ 怒りだ！ 絶望！
俺は、俺は、もう耐えられない！

GALATEA & ACIS
ひばりが喜ぶ夕立も、
ミツバチ好きな陽射しさえ、
苦労が和らぐ眠りでさえも、
こんな優しいほほえみに勝るようなことはない。

POLYPHEMUS
飛べ速く、重い岩よ速く飛べ！
死ね 生音無かエインシスよ死ね！

Die, presumptuous Acis, die:

24. Accompagnato
ACIS
Help, Galatea! Help, ye parent gods!
And take me dying to your deep abodes.

25. Chorus
Mourn, all ye muses! Weep, all ye swains!
Tune, tune your reeds to doleful strains!
Groans, cries and howlings fill the neighb'ring shore:
Ah, the gentle Acis is no more!

26. Solo & Chorus
GALATEA
Must I my Acis still bemoan,
Inglorious crush'd beneath that stone?

CHORUS
Cease, Galatea, cease to grieve!
Bewail not whom thou canst relieve.

GALATEA
Must the lovely charming youth
Die for his constancy and truth?

CHORUS
Cease, Galatea, cease to grieve!
Bewail not whom thou canst relieve;
Call forth thy pow'r, employ thy art,
The goddess soon can heal thy smart.

GALATEA
Say what comfort can you find?
For dark despair o'erclouds my mind.

CHORUS
To kindred gods the youth return,
Through verdant plains to roll his urn.

27. Recitative
GALATEA
'Tis done! Thus I exert my pow'r divine;
Be thou immortal, though thou art not mine!

28. Air
GALATEA
Heart, the seat of soft delight,
Be thou now a fountain bright!
Purple be no more thy blood,
Glide thou like a crystal flood.
Rock, thy hollow womb disclose!
The bubbling fountain, lo! it flows;
Through the plains he joys to rove,
Murm'ring still his gentle love.

29. Chorus
Galatea, dry thy tears,
Acis now a god appears!
See how he rears him from his bed,
See the wreath that binds his head.
Hail! thou gentle murm'ring stream,
Shepherds' pleasure, muses' theme!
Through the plains still joy to rove,
Murm'ring still thy gentle love.

死は、王惑ぬはナリノヘヨ死は :

24. Accompagnato
ACIS
助けて、ガラテア！ 助けてください、神様たちよ！
死に行く私をお連れくださいますように、神々様の住まいへと。

25. Chorus
嘆けよ、ミューズの神々よ！ 若衆みんな泣き叫べ！
葦笛の悲しい調べを吹き鳴らせ！
うめきの声と泣く声とうなりの声は岸辺を満たす。
ああ、優しいエイシスもういない！

26. Solo & Chorus
GALATEA
私のエイシスあの岩で虚しく命を落とすと、
ずっと嘆いていなければならないの？

CHORUS
ガラテア、悲しむのはお止め！
お前は彼を救えるのだから嘆き悲しむことはない。

GALATEA
素敵な彼は心変わりせず誠実で
そのため死なねばならないの？

CHORUS
ガラテア、悲しむのはお止め！
お前は彼を救えるのだから嘆き悲しむことはない。
神の力を振り絞り、お前の技を使いなさい、
女神はすぐにお前の苦しみ癒してくださる。

GALATEA
教えて、どんな慰めを見つけることができるのか？
暗い絶望私の心を見じめにするのに。

CHORUS
あの若者を神々の家族のもとへと戻しなさい、
緑の野原のあの道を通って亡骸戻しなさい。

27. Recitative
GALATEA
やるわよ！ こうして力を使うのよ、天からもらったその力。
もう私一人のものじゃないけれど、あなたの命は永遠に！

28. Air
GALATEA
愛する人よ、いつも優しい喜びの人
キラキラと光る泉におなりなさい！
あなたの血潮よ紅(あか)さを消して、
水晶が解けたかのようにお流れなさい、滑らかに。
岩よ岩！ 清水の湧き出る源をここにはっきり現しなさい！
見て、見て、泡立つこの泉！
野原をめぐって喜び流れ、
ささやき続ける、彼の優しいその愛を。

29. Chorus
ガラテアよ、涙を拭いて、
エイシスは今、神の姿になっている！
見てごらん、川の底からしっかりと立ち上がってるその姿、
見てごらん、頭をきれいに飾ってる花の素敵な冠を。
よく来てくれた！ ささやき流れる小さな川よ、
羊飼いの喜びとミューズの神々のテーマ！
野原を巡っていつまでも喜び流れ
ささやき続ける、お前の優しいその愛を。



To the extent possible under law,
KOH has waived all copyright
and related or neighboring rights
to the Japanese text above.
This work is published from Japan.